



# Balades en jardins

Société d'Horticulture de la Gironde





- Agglomération bordelaise*
- Jardins du Médoc*
- Jardins du Sud Gironde*
- Haute Gironde*
- Libournais et Entre-deux-mers*



Édito

*Editorial*

La troisième édition de "Balade en Jardins" marque le succès d'une opération de promotion et de valorisation des jardins remarquables qui a débuté voilà maintenant dix ans !

Que de chemin parcouru pour obtenir l'adhésion et l'enthousiasme des propriétaires de jardins riches d'un patrimoine exceptionnel alliant botanique, paysage et histoire.

Notre label signale au grand public les jardins dont le dessin, les plantes sont dignes d'intérêt.

Ces visites s'adressent à un public en quête de beauté et de sérénité.

Parfois secrets, distants des turpitudes de la vie urbaine, ces "petits paradis" aussi fragiles que l'homme, sont des lieux de réflexion et d'introspection.

Il faut les déguster pas à pas, écouter l'âme de leur créateur, goûter le silence de leurs replis.

Nous vous invitons à les découvrir en compagnie de ce petit livret.

*The third edition of 'Ballades en Jardins' highlights the continued success of promoting remarkable gardens which began ten years ago. Considerable effort has been made to ensure the support and enthusiasm from the owners of these gardens which abound in historical architecture, landscaping and botanical collections.*

*Our seal of approval is designed to alert the public to those worthy of a detour. These visits are intended for those in search of beauty and serenity. Often secret, far from the bustle of city life, these little paradises as tenuous as man himself are places for reflection and introspection. They must be relished step by step in order to appreciate the essence of their creator and discover their hidden beauty.*

*We hope you will enjoy each visit this guide in hand.*

Christian Bouffard

Président de la Société d'Horticulture de la Gironde



## La Société d'Horticulture de la Gironde

### **La Société d'Horticulture de la Gironde**

a été créée en 1839 par Lodi-Martin Duffour-Dubéger, maire de Bordeaux en 1841. A cette époque, les collectionneurs, les horticulteurs-pépiniéristes et même les viticulteurs se réunissaient au sein de sociétés savantes pour comparer leurs expériences, rechercher des plantes rares et inconnues, ou encore discuter des progrès à réaliser dans l'agriculture.

Mais la vocation de la Société d'Horticulture était surtout de permettre aux girondins de mieux connaître : "la vie et la culture des fleurs".

De ce fait, elle a été reconnue d'utilité publique par décret, le 11 novembre 1911.

*The Gironde Horticultural Society was founded in 1839 by Lodi-Martin Duffour-Dubéger, who became Mayor of Bordeaux in 1841. At the time it was common for collectors, horticulturalists-nurserymen and even wine-growers to meet in order to discuss and share experiences with regards to rare or unknown plants or discuss developments in the agricultural world.*

*However, the true vocation of the Horticultural Society was to allow citizens in Gironde to better understand : 'the life and culture of flowers'.*

*Accordingly, it was officially established by decree on the 11th of November 1911.*



## Les activités de la SHG

*Activities of SHG*

### **Activités :**

#### **Conférences - Débats**

- Les conférences traitent du jardin et de son environnement, des fleurs, des arbustes et des arbres.
- Le phyto-sanitaire, l'architecture, le paysage, les haies... avec l'aimable participation de "Raymond le jardinier" pour répondre à toutes vos questions.

#### **Voyages Thématiques - Visites de Jardins Privés**

- Programme de voyages organisés en France et à l'étranger sans oublier des visites en Aquitaine.

#### **Ateliers Techniques :**

- Cours de taille : arbustes, fruitiers, rosiers ...
- Plantation, greffe ...
- Conseils phyto-sanitaires ...

#### **Echanges :**

- "Troc-plantes" organisés dans le cadre de jardins privés.
- Bibliothèque spécialisée sur les plantes et les jardins mise à disposition des adhérents au siège de l'association.
- Remises consenties par certains de nos fournisseurs.

#### **Expositions Thématiques :**

- "Les plantes du mal" exposition itinérante destinée à sensibiliser adultes et enfants aux plantes toxiques, réalisée en partenariat avec le Centre anti-poison de Bordeaux.
- L'Art floral (art occidental et ikébana).

#### **Cadre de vie :**

- Guide "Balades en jardins". Promotion des jardins privés de la Gironde par la S.H.G et le Comité Départemental de la Gironde.



## Un mot de nos partenaires

*A word from our partners*

À bien des titres, la SHG est un des acteurs du développement durable. Chacun, dans nos communes, apprécie le Concours des Villes et Villages fleuris, dans lequel élus, agents municipaux, professionnels de l'horticulture, et citoyens s'engagent avec énergie ! Aujourd'hui la labellisation des Jardins en Gironde apporte une note supplémentaire à cette volonté de valoriser notre patrimoine qui passe aussi par ces espaces que la main de l'Homme magnifie. "Il faut cultiver son jardin" écrivait Voltaire... Message reçu pour nous en Gironde !

*In many ways the SHG (Gironde Horticultural Society) plays an important role in sustainable development. Each and all enjoy the city and village floral festivals in which everyone from council workers, professional horticulturalists and townspeople participate enthusiastically. Today the classification of Gironde gardens adds to this desire to promote our heritage including parks and gardens that man has embellished. Voltaire once wrote 'We must cultivate our gardens'. A message we hear loud and clear in Gironde.*

**Le Président du Conseil Général de la Gironde**



## Les feuilles d'or de Ginkgo Biloba

*The golden leaves of Ginkgo Biloba*

Tous les jardins présentés dans ce guide ont été sélectionnés par un jury composé d'adhérents de la SHG, de professionnels horticoles et de journalistes spécialisés.

*All of the garden in this guide have been selected by a panel of SHG members, horticulture professionals and specialist journalists.*

Classés en fonction de leur qualité horticole (et par secteur géographique), les propriétaires ont obtenu :

*Classified according to their horticultural value (and organised by geographical location) the owners have been awarded:*



1 feuille d'or  
1 golden leaf



2 feuilles d'or  
2 golden leaves



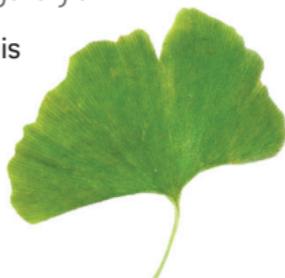
3 feuilles d'or  
3 golden leaves

### Pourquoi la feuille de Ginkgo ? *Why the Ginkgo leaf ?*

Originaire de Chine, le Ginkgo Biloba existe depuis 200 millions d'années. Détesté par les insectes et immunisé contre toutes les maladies, il est si solide qu'il est pratiquement indestructible. Symbole de longévité, il n'atteint pas sa maturité avant 20 ans et son plus vieux représentant, âgé de plus de 750 ans, peut être observé à Tokyo.

La légende veut qu'il ait jailli de la Terre grâce à une canne enfoncée dans le sol par un moine Bouddhiste.

*The Ginkgo Biloba, a native to China, has existed for some 200 million years. Detested by insects and immunised against all disease, it is so solid and robust that it is practically indestructible. It has become a symbol of longevity as it only reaches maturity at the age of 20. The oldest tree of species, aged 750, can be found in Tokyo. Legend has it that the tree springs forth from the earth on the spot where a Buddhist monk planted his walking stick into the soil.*





## Charte du promeneur *Walker's charter*

**Pas à pas nous découvrons le jardin, en suivant les allées avec soin.**

*Step by step we discover the garden, keeping carefully to the paths.*

**Les enfants regardent émerveillés et prennent garde à ne rien toucher, certaines plantes sont "danger".**

*The children look at everything with wonder and are careful not to touch anything, because some plants spell "danger".*

**Si notre ami le chien est accepté, c'est parce qu'il sait bien se comporter.**

*Our four-legged friends are welcome, provided they are well behaved.*

**Respectons la beauté et faisons attention à ne rien jeter.**

*Let us respect the beauty of the garden, and not throw any litter.*

**Si nous entrons dans la maison, ne faisons pas un détour par le salon.**

*If we enter the house, we don't make a detour via the Living room.*

**Pour respirer tous les parfums, nous nous interdisons de fumer, d'espaces intimes nous sommes les hôtes privilégiés.**

*To enjoy the scents of the flowers, we refrain from smoking, because we are the special guests to these intimate areas.*

**Nous pouvons flâner à notre guise.**

*We can stroll around as we please.*

**Découvrir imaginaire et savoir-faire.**

*Discover the imagination and the know-how of the garden's creators.*

**Pour notre plus grand plaisir.**

*For our greatest pleasure.*

## Légendes des pictogrammes *Pictogram legends*



**individuels**  
*individuals*



**accès handicapés**  
*disabled access*



**groupes**  
*groups*



**entrée payante**  
*admission charged*

## Agglomération bordelaise

Bordeaux, l'ancienne "Burdigala" romaine, abrite aujourd'hui un remarquable jardin botanique, qui est une institution à caractère scientifique destinée à faire découvrir à tous les publics, le monde des plantes, la diversité de la botanique, la gestion durable des ressources naturelles.

De la simple promenade à la recherche scientifique, c'est un lieu de découvertes, d'échanges de savoirs, mais aussi de Conservation et de Préservation.

*Bordeaux, the "Burdigala" of Roman history, is now home to a remarkable botanical garden, a scientific institution which has as its aim to enable all its visitors to discover the diversity of the world of plants and the sustainable management of natural resources.*

*Whether you have come just for a leisurely walk or for scientific research, it is a place of discovery and of knowledge, but also of Conservation and Preservation.*

1. Jardin Japonais de Nansouty

2. Jardin du Clozet

3. Château Pape Clément



## 1. Jardin Japonais de Nansouty



Jardin japonais accidenté en référence à l'époque "Nara" (710-794). Dans la symbolique ce jardin de prières et de méditation au centre d'un hôtel particulier du XVIII<sup>ème</sup> siècle, se veut à lui seul un abrégé du monde. Un pavillon de thé du XIX<sup>ème</sup> siècle en bois de teck sculpté et polychromé, avec toiture en bardage de cuivre est ceint par un cours d'eau sinueux.

*Japanese garden with reference to the 'Nara' era (710-794). Centred in an 18th century private residence in the heart of Bordeaux, this prayer garden symbolises the epitome of the world. A winding stream circles a 19th century painted tea house in sculpted teak with a copper pagoda roof.*

1993. Créateur *creator* : Jean-Claude Bendrell

Informations et visites au 06 67 28 14 65. *Informations and visits*

Ouvert uniquement sur rendez-vous. Mail : [eve.fabregue@laposte.fr](mailto:eve.fabregue@laposte.fr)  
*Open by prior arrangement only.*



## 2. Jardin du Clozet



Sur les côteaux de Floirac, un jardin inattendu, mêlant des airs d'Italie et d'Orient, ponctué de cyprès qui structurent le paysage et affirment les jeux de symétrie.

*On the slopes of Floirac, this most original garden harmoniously blends both Italian and Oriental styles. Cypressess are used as structural elements and at the same time reinforce the symmetry of the garden.*

1960. Créateur *creator* : trois générations de jardiniers

Le Clozet - Association des Amis du Jardin du Clozet  
33270 Floirac - Tél. 06 88 83 21 91 - Mail : [jardin.clozet@yahoo.fr](mailto:jardin.clozet@yahoo.fr)

Ouvert en saison. *Open during the season*

Uniquement sur demande écrite pour amateurs. *Only on written deamd, from enthusiasts.*



### 3. Château Pape Clément



Ce très ancien domaine situé au cœur de l'appellation viticole "Pessac- Léognan" date du XIII<sup>ème</sup> siècle, tient son nom de Bertrand de Got, girondin qui devint le Pape Clément V en 1305. Le parc possède notamment un majestueux cèdre du Liban, planté par les républicains lors de la révolution française, et depuis peu de temps un olivier millénaire provenant de la région du Priorat en Espagne. De nombreux palmiers de variétés diverses côtoient des arbres centenaires et des massifs d'arbustes. Lors d'une promenade dans le vignoble, vous pourrez admirer les ruches qui produisent le miel de la propriété.

*This ancient mansion located in the heart of Pessac Leognan dates back to the 13th century. The park boasts a magnificent cedar dating from the French revolution as well as many fine palms and mature trees. You can also observe hives which produce honey sold on the property.*

1587 – Créateur *creator* : Pierre de Daunard

Château Pape Clément

216 rue Nancel Penard

33600 Pessac

Tél. 05 57 26 38 38

[www.pape-clément.com](http://www.pape-clément.com)

Mail : [château@pape-clément.com](mailto:château@pape-clément.com)

Visite du parc gratuite. Boutique qui accueille les bouteilles des vignobles de Bernard Magrez, des plus simples Côtes- du- Roussillon aux grands crus classés de Graves, le miel des ruches du domaine... Visite de l'amateur, du connaisseur, du dégustateur, du collectionneur de vins, payantes suivant la catégorie. Ouvert du lundi au vendredi de 11h à 18h. Animations.

*Free visit of the garden . A shop sells Bernard Magrez 'wines from the Cotes du Roussillon to the classified growth of Graves, the honey of the property. Amateur and connoisseur visits to be paid at the château. Open since monday to friday rom 11h to 6h00p.m.*

## Jardins du Médoc

Le Phare de Cordouan, construit au XVI<sup>ème</sup> siècle, débute la côte dite d'Argent où se succèdent les stations balnéaires sur 120 km. La presqu'île du Médoc, c'est aussi le pays de nombreux châteaux viticoles illustres, différents autant par leurs vins que par leur architecture souvent raffinée.

Les petits ports du Médoc bordent l'Estuaire de la Gironde, le plus grand d'Europe, d'où l'on peut voir les bateaux de pêche aux ailes de papillon.

*The Phare de Cordouan, built in the 16th century, marks the starting point of the Silver Coast, with one seaside resort after another stretched out over its 120 km. The peninsula of Médoc is famous for its many illustrious wine-producing châteaux, all of which differ from one another as much by their wine as by their beautifully refined architecture.*

*The little fishing harbours of the Médoc are dotted along the Gironde Estuary, the largest in Europe, where you can see hundreds of fishing boats with their butterfly wings.*

4. **Château Pichon Longueville  
Comtesse de Lalande**

5. **Château de Loudenne**

6. **Château Kirwan**



## 4. Château Pichon Longueville Comtesse de Lalande



Le jardin a été partiellement redessiné en 1987 autour de l'élégante bâtisse édifée vers 1850 par l'architecte Henri Duphot en référence à l'Hôtel de Lalande, aujourd'hui Musée des Arts Décoratifs de Bordeaux ; et il est à nouveau en cours de réaménagement. Au dessus des chais semi-enterrés, une immense terrasse surplombant le vignoble permet d'admirer le beau panorama des vignobles de Pauillac et de Saint-Julien ainsi que le magnifique estuaire de la Gironde.

*The garden was partly redesigned in 1987 around the elegant building constructed in 1850 by the architect Henri Duphot, who took his inspiration from the Hôtel de Lalande, which now houses the Bordeaux Museum of Decorative Arts. Above the Half-buried wine cellars is an immense balcony area, standing high over the vineyards, and from where you have wonderful views from Pauillac to Saint-Julien and the magnificent Gironde estuary.*

1840 – Créatrice *creator* : Comtesse Henri de Lalande

Château Pichon Longueville Comtesse de Lalande  
33250 Pauillac - Tél. 05 56 59 19 40 - Fax 05 56 59 26 56  
Mail : [pichon@pichon-lalande.com](mailto:pichon@pichon-lalande.com)

**Ouvert du lundi au vendredi uniquement sur rendez-vous de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 17h00. Visites des installations viticoles, du musée du verre (env. 700 pièces antiques et contemporaines) et du parc. Ouvert de mai à août le samedi de 9h00 à 11h30 et de 14h00 à 17h30.**

*Open from Mondays to Fridays by prior arrangement only, from 9.00a.m. to 11.30a.m. and from 2.00 to 5.00p.m. Tours of the wine-producing facilities, the glass museum (approx. 700 antique and contemporary pieces) and the grounds. Open from may to August on Saturdays from 9.00a.m. to 11.30a.m. and from 2.00p.m. to 5.30p.m.*



## 5. Château de Loudenne



Le célèbre Pink Château, propriété de la famille Lafragette, abrite une étonnante collection de roses anglaises anciennes et rares, uniques dans la région. Le jardin allie les styles anglais et français, pour créer un lieu magique de promenade et de détente dans un écrin de vigne, entre château, chais et estuaire...

*The famous Pink Château, owned by the Lafragette family, houses a remarkable collection of old and rare English roses, unique in the region. The garden is a blend of both English and French styles and a magical place for relaxing walk surrounded by vineyards, the château, its wine cellars and the estuary...*

Milieu XIX<sup>ème</sup>. Créateur *creator* : Famille de Marcellus. Complété en 1990 par l'architecte paysagiste bordelais, Georges Paradot.

*Marcellus Family. Completed in 1990 by the Bordeaux landscape architect, Georges Paradot.*

Famille Lafragette - Château Loudenne

33340 Saint-Yzans-de-Médoc - Tél. 05 56 73 17 80

Visite libre des jardins toute l'année. *Free visit of the garden all year.*



## 6. Château Kirwan



Propriété viticole depuis le XVII<sup>ème</sup> siècle, Kirwan et son parc de 2 hectares ont été développés alors qu'ils appartenait à la famille Godard. Parc romantique - magnifique roseraie - charmille le long du vivier - arbres centenaires (magnolia grandiflora, platanes majestueux).

*Kirwan and its 2 hectares of parkland, has been a wine-producing château since the 17th century. It underwent considerable change under the Godard family. Romantic grounds - magnificent rose arbour - hornbeam walk along the fish pond - mature trees (Southern magnolia, majestic plane trees).*

XIX<sup>ème</sup> siècle. Créateur *creator* : Famille Godard

Mme Nathalie Schyler - 33460 Cantenac - Tél. 05 57 88 71 00

Ouverture du lundi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 17h30 - le samedi de juin à octobre. Visites dégustations (vignobles, parc, ensemble de la propriété, chais) : 1h. Repas organisés sur réservation pour les groupes (pique-nique dans le parc sous un magnifique saule pleureur - concerts sur demande).

*Open from Monday to Friday from 9.30a.m. to 12.30PM. & 1.p.m. to 5.30p.m. - on Saturday from June to October. Tours and tastings (vineyards, grounds, whole of the property, cellars) : 1h. Meals organised for groups if booked beforehand (picnic in the grounds underneath a magnificent weeping willow - concerts on request).*

## Jardins du Sud Gironde Graves, Sauternais et Réolais

En un siècle a surgi du sable et de l'eau le plus grand massif d'Europe. Dans cette plaine qui effrayait les pèlerins en route pour Saint-Jacques de Compostelle, l'ingénieur Chambrelent - fils du Second Empire et ami de Napoléon III - ensemença 280 000 hectares avec "l'arbre d'or", seul résineux qui sache se contenter des terres pauvres. La forêt des Landes de Gascogne était née.

*In space of a century, the largest forest in Europe has been brought forth from the sand and the water. In the midst of this marshy plain that frightened the pilgrims on their way to Santiago de Compostella, the engineer Chambrelent - a pure product of the Second Empire and friend of Napoleon III - seeded 280,000 hectares with "the golden tree", the only conifer able to thrive in such poor soil. The Forest of the Landes de Gascogne was born.*

7. Château Raymond-Lafon

8. Château Le Thil

9. Château Malartic-Lagravière

10. Domaine de Grenade

11. Jardin de Rose

12. Château Malleret



## 7. Château Raymond-Lafon



Succession de jardins adaptés en fonction des expositions et s'harmonisant avec les maisons et bâtiments de l'exploitation viticole. Palmiers et plantes rares. Il est tenu compte, dans le choix des variétés de plantes, de la présence de cygnes, paons, canards et autres oiseaux.

*A succession of small gardens each adapted to prevailing weather all of which blend harmoniously with the buildings on the wine estate. Many rare plants and palm trees can be found which are carefully chosen to cohabit with a collection of swans, peacocks, ducks and other birdlife.*

1972. Créateur *creator* : Francine et Pierre Meslier

Famille Meslier

Château Raymond-Lafon - 4 au Puits

33210 Sauternes - Tél. 05 56 63 21 02 - Fax 05 56 63 19 58

Mail : [famille.meslier@chateau-raymond-lafon.fr](mailto:famille.meslier@chateau-raymond-lafon.fr)

Visite uniquement guidée sur rendez-vous. Possibilité de visiter les installations viticoles et de dégustation sur demande.

*Open by prior by arrangement only. Wine tasting is possible on place.*



## 8. Château Le Thil



Une vaste pelouse en pente part du château sur ses deux faces avec des perspectives orientées selon les points cardinaux. Bassins, rivière, jet d'eau, cascades donnent vie à ses pelouses. Sur et autour d'elles, se dressent des bouquets d'arbres variés fort harmonieusement rassemblés.

*A vast lawn slopes away from both sides of the chateau. The river, ponds, waterfalls and fountains bring life to this expanse of green framed by dotted clumps of varied species of trees and shrubs.*

1850-1880. Créateur *creator* : Louis-Ferdinand Fischer

Gérard de Laitre

Le Thil

33850 Léognan - Tél. 05 56 64 77 61

Ouvert toute l'année sur rendez-vous et les Journées du Patrimoine.

*Only open all the year by prior arrangement, and for the National Heritage Days*



## 9. Château Malartic-Lagravière



Attenant au vignoble du Château Malartic Lagravière, cru classé des Graves, les jardins s'étendent de part et d'autre du Domaine formant un véritable écrin de verdure pour le château. La grande entrée et la pelouse des magnolias mènent jusqu'au château qui s'ouvre lui-même sur la pelouse des pins parasols, bordée par les quatre petits jardins, lesquels évoquent le cycle annuel des saisons qui rythme le Domaine.

*Adjacent to the vineyard at Chateau Malartic Lagravière, cru classé in Graves, the gardens stretch to the east and west providing a luxuriant green backdrop to the chateau. The main entrance and the magnolia lawn lead to the chateau which in turn opens onto the parasol pine lawn and four small gardens evoking the cycle of the four seasons.*

1997. Créateur *creator* : Arnaud Pean

M. Alfred Alexandre Bonnie - 43 av. de Mont-de-Marsan  
33820 Léognan - Tél. 05 56 64 75 08 - 05 56 64 99 66

Visites guidées et sur rendez-vous. *Visits by prior arrangement only.*



## 10. Parc du Domaine de Grenade



Parc paysager à l'anglaise créé par les frères Buhler pour la famille de Carayon Latour. Plus importante forêt d'Europe de rhododendrons [40 hectares]. Circuit découverte de 5 km agrémenté de tables de lectures, dédales parmi les rhododendrons, arboretum, parcours d'eau avec étangs, cascates... le tout dans un parc de 150 hectares.

*English style garden developed by the Buhler brothers for the Carayon family. The largest rhododendron collection in Europe [40 hectares]. A discovery trail through a 150 hectare park allows the visitor to admire an arboretum, water features and wander through the rhododendrons.*

1990. Créateur *creator* : Frères Buhler

Domaine de Grenade - 33650 Saint-Selve

Tél. 05 56 78 50 40/05 56 68 26 49 - Mail : [contact@domainedegrenade.com](mailto:contact@domainedegrenade.com)

Ouvert du 15 avril au 31 octobre, tous les jours du mercredi au samedi de 11h à 19h. Restaurant dans le parc pour déjeuners et dîners sur réservation. Salon de Thé. Visites guidées sur réservation ou pendant manifestations. *Open from april 15 th until october 31 st every dy from Wednesday to Saturday from 1h00a.m. to 7h00p.m. Restaurant in the parc for lunches and dinners. Bookings in advance; tea room. Guided tours to be booked in advance or during events.*



## 11. Jardin de Rose



Jardin de village conçu au fil des émotions d'une passionnée des arts et des plantes (trois jardins différents contigus, dont un japonisant). Une harmonie surprenante née de scènes végétales diverses et d'association de formes et couleurs patiemment recherchées.

*Cottage garden created by a passionate art and plant collector (a succession of three different gardens including a Japanese style garden). A harmonious palette of colours and varieties of plants produces an remarkable overall effect.*

1998. Créateur *creator* : Madame Rose Dulou

Rose Dulou

Le jardin de Rose

11 rue de la Gare

33490 Caudrot- Tél. 06 88 15 02 69

Mail : [lejardinrose@gmail.com](mailto:lejardinrose@gmail.com)

Visite sur rendez vous à partir du 15 avril.

*Visit by appointment from 15th April.*



## 12. Château Malleret



Le parc et le château sont inscrits à l'Inventaire des Sites et Monuments Historiques, près de Bordeaux, au cœur des Graves, dans une zone d'intérêt écologique, floristique et touristique. Jardins à thèmes, divisés en de nombreuses chambres de verdure, potager ; éléments architecturaux (fabriques et bassins) ; jolie vue sur la Garonne ; paons et autres oiseaux.

*The park and garden of Chateau Malleret in the heart of the Graves region are listed with the historical places trust. Thematic gardens are divided to a number of 'rooms' including a potager garden. Also to be noted is the architecture of the chateau and the view of the Garonne river. Peacocks and other birdlif.*

XVIII<sup>ème</sup> - 1990. Créateur *creator* : Messieurs Auriat et Berge

Sci du Domaine de Malleret

Mrs J. Jacques Auriat et Pascal Bergé - 1104 Chemin de Malleret

33140 Cadaujac - Tél. 06 85 85 88 67 - 06 07 37 30 09

Mail : [pascal.berge3@wanadoo.fr](mailto:pascal.berge3@wanadoo.fr)

Sur rendez-vous. Visite guidée par les propriétaires. *By prior arrangement only.*

## Haute Gironde

Le libournais est situé au centre de 4 provinces de la Gaule romaine constituées par Auguste.

L'Aquitaine dont le nom évoque le "Pays des Eaux" fut définitivement reconquise par Charles VII après la Bataille de Castillon en 1453 qui mit fin à la guerre de Cent Ans.

De cette époque datent de très belles bastides (Sainte-Foy, Libourne) et un essor économique important grâce au développement de la culture de la vigne et à un commerce du vin florissant.

*The Libournais is set in the centre of one of the 4 provinces of Roman Gaul, as constituted by Augustus. Aquitaine, whose name means "Land of Water", was taken back into french hands definitively by Charles VII after the battle of Castillon in 1453 which brought an end to the Hundred Year's War.*

*A number of fortified villages from this period still stand (Sainte-Foy, Libourne), and it was at this time too that the region became prosperous thanks to wine-growing and the flourishing trade it brought with it.*

13. Jardin du Pont Bleu

14. La Canopée

15. Jardin du Fond de l'Or



## 13. Jardin du Pont Bleu



Jardin paysager de village. Arbres d'ornement, pelouse, rocaille, massifs d'arbustes, fontaine, bassin habité par poissons et palmipèdes.

*Attractive village garden. Ornamental trees, rock garden, shrubberies, fountain, fish pond.*

1970. Créateur *creator* : Pierrette et André Ferrand

Monsieur et Madame André Ferrand

74 avenue Gustave Eiffel

33560 Sainte-Eulalie - Tél. 05 56 06 08 56

Mail : [andre-ferrand@orange.fr](mailto:andre-ferrand@orange.fr)

Visite sur rendez-vous. *Visit by appointment*



## 14. La Canopée



Parc paysager, conservatoire de la biodiversité. 10 hectares, 3 kilomètres de sentiers forestiers, étang aux nymphéas, haies, aire de pique-nique, faune et flore diverses, potagers.

*Landscape garden of Biodiversity. 10 ha, 3 km of forest path, nymphaeas, pic nic area, fauna and flora, kitchen gardens.*

1960. Créateur *creator* : Marie-Fance et René Gallet

Monsieur et Madame René Gallet

La Canopée

3 la Bernarde - Rue Théodore Monod

33620 Marsas- Tél-Fax. 05 57 68 71 74

Accès libre. Visite guidée sur rendez vous.

Aire de pique-nique.

*Free access. Visit by prior arrangement only. Guided tour. Picnic area.*



## 15. Jardin du Fond de l'Or



Jardin zen à l'ambiance exotique où rosiers arbustifs se mêlent à une riche collection végétale. Japonisant par la taille de nombreux arbustes, le jardin du Fond de l'Or est dans un vallon boisé d'où dévale un ruisseau apportant fraîcheur et humidité pour le bonheur des plantes à grand développement.

*An oriental garden where shrub roses blend into the dense vegetation. The Fond de L'Or garden runs through a wooded valley where a stream provides humidity and coolness much appreciated by many larger species of plants. Japanese pruned bushes add an exotic note.*

1993. Créateur *creator* : Jacques Lubet

Monsieur et Madame Jacques Lubet

Jardin du Fond de l'Or

7 rue Saint-Exupéry

33240 Lugon - Tél. 05 57 84 45 79 - 06 33 26 67 73

Mail : [lubetjacques@orange.fr](mailto:lubetjacques@orange.fr)

[www.lejardindufonddel'or.fr](http://www.lejardindufonddel'or.fr)

Ouvert du 1<sup>er</sup> mai au 31 octobre de 10h à 12h et de 14h à 19h (en juillet et août de 16h à 18h). Visite guidée 1h. Fermé le mercredi

*Open from may to october from 10a.m. to 12a.m. and from 2.00p.m. to 7.00p.m.*

*Guided tour 1h00. Closed wenesday.*

# Libournais et Entre-deux-mers

Ici les eaux sont mêlées. Entendez qu'il est difficile de reconnaître les fleuves et la mer, les rivières et l'estuaire, le doux et le salé.

L'Océan revient jusqu'au plus profond des terres à la faveur des mascarets d'équinoxe. Les marées inversent les courants deux fois par jour depuis que le monde est monde.

Délimité par les deux fleuves Garonne et Dordogne, l'Entre-Deux-Mers est le lieu de l'Occitanie médiévale.

*This is a land where all the waters come together. By that, we mean that it is no easy matter to tell the difference between the rivers and the sea, between the estuary and the ocean, between the fresh and salt water. The Ocean runs right into the heart of the land during the high equinox tides. And ever since time began, the currents have flowed this way and that, twice a day, thanks to the ceaseless tide.*

*Entre-Deux-Mers, set apart from the rest of Gironde by the rivers Garonne and Dordogne, is the heartland of medieval Occitania.*

16. *Domaine de Franc*

17. *Château Carbonneau*

18. *Moulin de la Souloire*

19. *Oh ! Légumes oubliés*

20. *Commanderie de Sallebruneau*

21. *Jardin de Lusseau*

22. *Le Jardin*



## 16. Domaine de Franc

Jardin romantique du XIX<sup>ème</sup> autour d'une chartreuse. Allée d'accès bordée de topiaires, jardin méditerranéen, allée senteur, bamboueraie, belvédère sur la Dordogne. Collection d'hydrangeas, vignoble bio.

*A romantic 19th century garden developed around a manor house. The main driveway is lined with topiary hedges. The garden also includes a Mediterranean garden, a bamboo grove, fragrant walk and a cliff look out over the Dordogne. Hydrangea collection and organic vineyard.*

XIX<sup>ème</sup>. 19th century.

Créateur *creator* : Bernard et Marie-Christine Garandeau

Bernard et Marie-Christine Garandeau

Avenue du Stade

33350 Saint-Magne-de-Castillon - Tél. 05 57 40 29 37 - 06 71 26 83 92

Ouvert du 1<sup>er</sup> mai au 31 octobre. Uniquement sur rendez-vous. Visite guidée (1h).

*Open from 01/05 to 31/10. By prior arrangement only. Guided tour (1h).*



## 17. Château Carbonneau

Avec les vestiges du jardin d'origine, le jardin actuel s'intègre dans un parc agricole unique qui comprend le château et le vallon environnant. Ceci donne un effet soigné au milieu d'une belle nature. L'élément le plus remarquable est la grande serre tropicale adossée au château.

*With the vestiges of the original garden still remaining, the current garden blends into a unique agricultural park, which also includes the château and the surrounding valley. This gives the effect of careful order in the midst of unkempt nature. The most remarkable aspect of the garden is the large conservatory attached to the chateau.*

XIX<sup>ème</sup> siècle.

W. et J. Franc de Ferrière

33890 Pessac sur Dordogne - Tél. 05 57 47 46 46

Ouvert uniquement sur rendez-vous. Open by prior arrangement only.





## 18. Moulin de la Souloire



Jardin à l'anglaise dessiné autour d'un ancien moulin médiéval, réunissant 8 hectares de parc aux airs de Louisiane. L'enchevêtrement des espèces indigènes et importées (2500 essences) produit une impression de dépaysement total. Vignoble et collection de bambous. La floraison des glycines y est spectaculaire.

*Landscaped garden designed around a former medieval mill, with 8 hectares of grounds redolent of Louisiana. The blend of native and imported species (2,500 species in all) transports the visitor to far off places. Vineyard and collection of bamboo. The wisterias in flower are particularly spectacular.*

1960. Créateur *creator* : Marie-José Degas

Marie-José Degas

33750 Saint-Germain-du-Puch - Tél. 05 57 24 52 32

**Entrée libre le 1<sup>er</sup> mai et sur rendez-vous le reste de l'année.**

*Open access on 1st May and by prior arrangement the rest of the year.*



## 19. Oh ! Légumes oubliés



Autour de plantes sauvages et de variétés anciennes de fruits et de légumes, ce jardin présente la richesse et la diversité des plantes et végétaux alimentaires.

Le 1<sup>er</sup> janvier 2000, ce jardin a obtenu le certificat d'Agriculture Biologique.

*With the accent on wild plants and old varieties of fruit and vegetables, this garden showcases the diversity and wealth of edible plants. The 1st of January 2000, this garden was awarded the Certificate for Organic Agriculture.*

1995. Créateur *creator* : Bernard Lafon

Bernard Lafon

Château de Belloc

33670 Sadirac - Tél. 05 56 30 62 00. [www.ohlegumesoublies.com](http://www.ohlegumesoublies.com)

**Ouvert d'avril à octobre de 14h à 18h sauf le dimanche. Visite libre (1h30 à 2h).** *Open from April to October from 2.00p.m. to 6.00p.m. except Sunday. Unguided tour (1h30 to 2h00).*



## 20. Commanderie de Sallebruneau



Clos par des murets à l'image de l'Ortus Conclusus, le jardin comprend 24 plates-bandes dans lesquelles 85 espèces végétales sont cultivées. Leurs usages, alimentaires ou textiles, ou leurs propriétés médicinales ou tinctoriales, illustrent la vie quotidienne au moyen-âge. Jardin médiéval et Commanderie concourent à faire revivre cette époque.

*Surrounded by walls similar to 'Ortus Conclusus' the garden is made up of 24 beds in which 85 different plant varieties are cultivated. Their usage for either cooking, textiles or for medicinal purposes dates back to the middle ages. The combination of the medieval garden and the Commanderie brings to life this period in history.*

1998. Créateur *creator* : Association "Recherches Archéologiques Girondines"

Jardin Médiéval de la Commanderie de Sallebruneau  
8 chemin de la Commanderie  
33760 Frontenac - Tél. 05 56 80 33 37 - 06 75 33 78 87  
Mail : [jlestage0497@orange.fr](mailto:jlestage0497@orange.fr)

Ouvert tous les jours. Visites guidées les 2<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> dimanches de chaque mois. *Open all the days. Guided tours 2nd and 4th on Sundays of every month.*



## 21. Jardin de Lusseau



Passion de toute une vie, c'est un jardin de couleurs où sous les arbres et entre les nombreux arbustes, dont certains rares, se mêlent quantités de vivaces à la gaieté toute féminine, reflétant la vitalité de la créatrice.

*This garden, the fruit of a life-long passion, is bursting with colours, and under the trees and bushes, some of which are rare, there are untold numbers of perennial plants with a certain feminine cheer, the reflection of the creator's vivacity.*

1970. Créateur *creator* : Ginette Nadal  
Ginette Nadal  
33670 Soulignac - Tél. 05 56 23 93 89 - 06 98 11 18 44

Ouvert du 1<sup>er</sup> mai au 30 octobre de 15h à 19h. Visites guidées (1h30 environ). *Open from 1st May to 30th October from 3.00p.m. to 7.00p.m.. Guided tours (1h30 approx.)*



## 22. Le Jardin



**Au cœur du Pays Foyen, "Le Jardin" invite les visiteurs à un moment de calme et de sérénité. Au fil des allées sinueuses, la découverte de plantes rares (vivaces et arbustes) et de petits animaux agrémentent la visite.**

*In the heart of the Saint Foy district 'Le Jardin' offers a moment of calm and serenity to visitors. A walk along the winding paths reveals numerous rare plants (perennials and shrubs) in the company of varied bird and wildlife.*

**1997. Créateur *creator* : Carine et Laurent Bianvet**

**Monsieur et Madame Laurent Bianvet**

**1 la Grande Piece**

**33220 Saint-Avit-Saint-Nazaire. Tél. 06 20 27 67 55**

**Mail : [bianvet.laurent925@orange.fr](mailto:bianvet.laurent925@orange.fr)**

**Ouvert tous les jours sauf le mardi de 14h à 19h**

**Vente de plantes vivaces issues du jardin.**

*Open every days except Tuesday from 2p.m. to 7p.m. Plants from the garden on sale.*







# Questionnaire

Merci de nous faire part de vos appréciations. *Please let us know what you thought*

Nom, Prénom *Full name* : .....

Profession : .....

Adresse *Address* : .....

Code Postal *Post code* : ..... Ville *Town* : .....

Courriel *Email* : .....

## Visite du jardin privé *Visit to private garden*

Nom du jardin *Name of the garden* : .....

Localité *Location* : .....

Êtes-vous satisfait de l'accueil ?  oui *yes*  non *no*

*Were you satisfied with the way you were received ?*

Cette visite vous a semblé :

*For you, this visit was*

intéressante *interesting*

très intéressante *very interesting*

exceptionnelle *exceptional*

Merci de cocher les éléments qui ont le plus retenu votre attention

*Please tick those aspects which attracted your attention the most*

Cadre végétal  
*Natural setting*

Intérêt botanique  
*Botanical interest*

Fleurissement  
*Amount of flowering*

Propreté, entretien  
*Cleanliness, upkeep*

Parterres, massifs  
*Parterres, flower beds*

Commentaires ou conseils  
*Comments or advice*

Vos observations et suggestions *Your observations and suggestions*

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Date

Signature

Société d'Horticulture de la Gironde  
21 cours de l'Intendance  
33000 Bordeaux



Chaque année, nombreux sont les enfants intoxiqués par les plantes.

Afin d'en faire connaître les dangers, la Société d'Horticulture de la Gironde, en collaboration avec le Conseil Général de la Gironde, le Centre anti-poison de Bordeaux et le Jardin Botanique, a édité ce livret :



Ce livret d'une quinzaine de pages devrait intéresser toutes les personnes ayant la responsabilité de jeunes enfants.

***Pour se le procurer :***

Société d'Horticulture de la Gironde

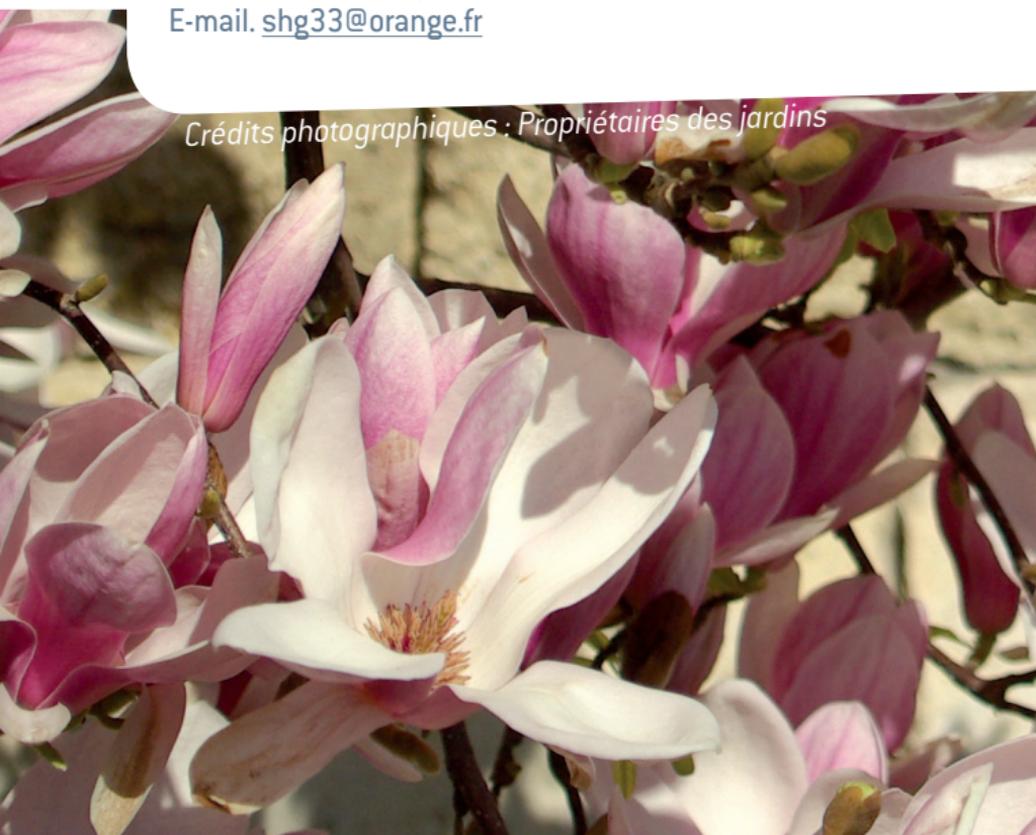
21 cours de l'Intendance

33 000 Bordeaux

Tél. 05 56 85 80 83, fax. 05 81 09 99

E-mail. [shg33@orange.fr](mailto:shg33@orange.fr)

*Crédits photographiques : Propriétaires des jardins*





### *Société d'Horticulture de la Gironde*

21 cours de l'Intendance  
33000 Bordeaux  
Tél. +33 (0) 5 57 85 80 83  
Fax. +33 (0) 5 56 81 09 99



### *Maison du Tourisme de la Gironde*

21 cours de l'Intendance  
33000 Bordeaux  
Tél. +33 (0) 5 56 52 61 40  
Fax. +33 (0) 5 56 81 09 99

